

Д.А.Азимджанова,
к.ф.н., доцент кафедры ирано-
афганской филологии ТГУВ

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ГЕНДЕРНЫХ ОТНОШЕНИЙ В ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В персидском языке отсутствует категория рода присущая многим другим языкам, которая связана с одушевленными существительными. Для выражения русской категории рода в персидском языке используются различные средства. В статье анализируются лексический и аналитический способ передачи русских родовых отношений в персидском языке. Описываются различные средства передачи семантики мужского и женского пола в персидском языке.

Ключевые слова: Гендер, гендерная лингвистика, пол человека, проявление в языке и речи, род, семантический пол, лексический способ, лексикализация, сложные слова, суффикс *-e*, аналитический способ, общий род, особые формы вежливости.

Annotatsiya. Fors tilida jonli otlar bilan bogʻliq boʻlgan koʻplab boshqa tillarda uchraydigan jins toifasi yoʻq. Fors tilida rus toifasini ifodalash uchun turli vositalar qoʻllaniladi. Maqolada rus tilidagi umumiy munosabatlarni fors tiliga oʻtkazishning leksik va analitik usuli tahlil qilinadi. Fors tilida erkak va ayol semantikasini etkazishning turli vositalari tasvirlangan.

Kalit soʻzlar: Gender, gender tilshunosligi, shaxs jinsi, til va nutqda namoyon boʻlishi, jins, semantik jins, leksik usul, leksiklashuv, qoʻshma soʻzlar, *-e* qoʻshimchasi, analitik uslub, umumiy jins, xushmuomalalikning maxsus shakllari.

Abstract. Persian lacks the genitive category inherent in many other languages, which is associated with animate nouns. To express the Russian genitive category in Persian we use different means. The article analyzes the lexical and analytic way of expressing the Russian genitive relations in Persian. Different means of conveying the semantics of masculine and feminine in Persian are described.

Key words: Gender, gender linguistics, human gender, manifestation in language and speech, gender, semantic gender, lexical mode, lexicalization, compound words, suffix *-e*, analytic mode, common gender, special forms of politeness.

Введение

Понятие *гендер* стало использоваться в научных исследованиях в конце 60-х – начале 70-х годов прошлого века.

Сначала это были исследования, посвященные истории, историографии, психологии, социологии. Затем эта категория была заимствована и в лингвистику.

В широком смысле слова в научном языке понятие *гендер* обозначает совокупность социальных и культурных норм, которое общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. То есть оно употребляется для описания социальных характеристик пола в отличие от биологических (т.е. особенностей мужской и женской анатомии и связанных с этим отличиями).

Первоначально в лингвистических словарях этот термин использовался для описания грамматической категории рода. Поэтому исследование гендера в самом общем плане связано с взимоотношением языка и пола, т.е. описанием и объяснением того, как в языке отражаются половые различия.

Гендерная лингвистика сравнительно молодое направление в языкознании, изучающее как проявляется в языке и речи процесс создания различий между полами, а также результат этого процесса.

Гендерная лингвистика развивается в нескольких направлениях. Среди них социо- и психолингвистические, лингвокультурологические исследования, изучение межкультурной коммуникации. Центральным предметом ее исследования является пол человека и средства его проявления в языке и речи. Исследования в данном направлении активизировались в последние десятилетия 20 века. По мнению А.В. Кириловой и М. Томской¹ одной из групп проблем в исследовании гендера в языкознании в самом общем плане касаются языка и отражения в нем пола. Цель такого подхода состоит в описании и объяснении того, как отражается в языке наличие людей разного пола.

С традиционной точки зрения, род является грамматической категорией, которая присуща не всем языкам, в частности персидскому языку. Поэтому необходимость проводить различия между семантической категорией пола и грамматической категорией рода вызвала к жизни появление термина «семантический пол»², который может быть выражен лексически.

Как уже говорилось, в персидском языке отсутствует понятие грамматического рода, связанное с делением слов на классы со специальными морфологическими показателями. Поэтому представляется интересным вопрос изучения способов реализации семантической категории пола в данном языке.

Актуальность изучения способов передачи гендерных отношений в персидском языке связана с увеличением числа подобных исследований в других языках, а также неразработанностью данной темы в персидском языке.

Для анализа способов выражения гендерных отношений в персидском языке были использованы описательный, сопоставительный методы.

Материалом для исследования послужили лексикографические источники персидского языка³.

¹ Кирилова А.В., Томская М. Лингвистические гендерные исследования// Отечественные записки. - 2005. - № 2 (22)

² Крылов С.А. Категория рода в семантическом аспекте// Труды ИЛИ РАН. Т. YI. Ч.2. СПб., 2010. С 341 -357

³ Персидско-русский словарь в 2-х томах под ред. Ю.А. Рубинчика. М.1970

Миллер Б.В. Персидско-русский словарь. М.1953.

سعید علی رضوی بهابادی، حسین حسن پور آلاشتی. - فرهنگ زبان فارسی. تهران/ ۱۳۸۳

Как известно, одна из основных особенностей существительных русского языка, в отличие от персидского языка, является наличие у них категории грамматического рода, которая проявляется в делении имен существительных на особые классы, именуемые родами. Такое деление выражается в различении мужского, женского и среднего рода, которое отчетливо выступает в формах единственного числа. В большинстве случаев род существительных в русском языке определяется чисто формально – по окончаниям именительного падежа единственного числа и по формам склонения.

Синтаксическим признаком грамматического рода имен существительных является согласование с ними других частей речи по этой категории (прилагательных, местоимений, некоторых числительных, причастий, глаголов прошедшего времени).

В персидском языке принадлежность к тому или иному полу морфологически не выражается, а связь между определением и определяемым осуществляется порядком слов (определение, как правило, следует за существительным, которое принимает изафетный показатель), что делает совершенно излишним какое-либо морфологическое оформление этой связи. Поэтому, если в русском языке род существительного определяет формы зависимых от него слов, то в персидском языке, благодаря отсутствию рода, все подчиненные существительным слова в одинаковых условиях сохраняют одинаковую форму.

Например:

в русском языке	в персидском языке	
‘ <u>Эта маленькая</u> книга’	این کتاب کوچک	<i>in ketāb-e kuček</i>
‘ <u>Этот маленький</u> мальчик’	این پسر کوچک	<i>in pesar-e kuček</i>
‘ <u>Это маленькое</u> окно’	این پنجره کوچک	<i>in panjare-e kuček</i>

Категория рода в персидском языке выражается следующими способами.

1. **Лексический способ.** В персидском языке существительные, обозначающие живые существа, чисто лексически делятся по признаку их биологического пола на имена, обозначающие лиц женского пола, и имена, обозначающие лиц мужского пола: مرد *mard* “мужчина”, زن *zan* “женщина”, پدر *pedar* “отец”, مادر *mādar* “мать”, دختر *doxtar* “девочка”, پسر *pesar* “мальчик”, خواهر *xāhar* “сестра”, جوان *javan* “юноша” и т.д.

Данный способ выражения гендерных отношений встречается и в других языках не имеющих категорию рода. Сравните: в английском языке: *man* “мужчина”, *woman* “женщина”, *girl* “девочка”, *boy* “мальчик”; в русском языке: *мальчик – девочка, мужчина – женщина, бабушка- дедушка* и т.п.

Существительные, обозначающие некоторых животных и птиц, также делятся на два разряда, причем название самки, как правило, совпадает с общеродовым названием животных, а название самца выделяется особо: مرغ *moru* и ماکیان *mākiyān* “курица”, خروس *chorus* “петух”; قوچ *quč* или گوسفند *gusfand* “баран”, میش *miš* “овца”; بز *boz* “коза”, تکه *take* “козел”, اسب *asb* “лошадь” и “конь”, но نرین *naryān* “жеребец”, а مادیان *mādyān* “кобыла”.

Лексические средства, участвующие в выражении категории рода в персидском языке образуются следующими способами.

Некоторые изафетные словосочетания, образованные с помощью слов, обозначающих половую принадлежность в результате лексикализации превратились в сложные слова (изафетный показатель, как правило в таких словах выпадает), например: مایه الاغ *māčēolāq* “ослица”, ماده فیل *mādefil* “слониха”.

С участием слов, которые по своему значению соотносятся или с мужским или женским полом, путем сложения основ образуются сложные слова, например: پیرمرد *pirmard* “старик”, پیرزن *pirzan* “старуха”, где слово پیر *pir* “старый”.

В подклассе существительных, в некоторых заимствованных из арабского языка словах со значением лиц женского рода выделяется суффикс -e.

И хотя, по мнению Ю.А. Рубинчика, употребление этого суффикса для обозначения лиц женского пола нельзя считать грамматическим формантом женского рода⁴, он используется не только в именах собственных, но и в именах нарицательных. Например: в женских именах собственных (آزاده *āzāde* “Озоде”, آمینه *āmene* “Амине”, حبیبه *habibe* “Хабибе”, عاطفه *ātefe* “Атефе”; в именах нарицательных: رقااص *raqqās* “” и رقااصه *raqqāse* “”, معلم *moallem* “” и معلمه *moallem* “”, شاعر *šāer* “” и شاعره *šāere* “”, مسلم *moslem* “мусульманин” и مسلمة *mosleme* “мусульманка”, محبوب *mahbub* “любимый” и محبوبه *mahbube* “любимая”, ملک *malek* “король” и ملکه *maleke* “королева”.

Как уже говорилось выше, термины родства являются наиболее многочисленной группой слов, отражающих гендерную соотнесенность.

По структуре термины родства могут быть а) односложными: مادر *mādar* “мать”, پدر *pedar* “отец”, زن *zan* “жена”, شوهر *šowhar* “муж”, پسر *pesar* “сын”, دختر *doxtar* “дочь”, عروس *arus* “сноха”, داماد *dāmad* “зять”, دای *dāyi* “дядя” (по матери), عمو *amu* “дядя” (по отцу), خاله *xāle* “тетя” (по матери), عمه *amme* “тетя” (по отцу); باجناغ *bājenāq* “свояк”; б) образованы словосложением: پیرمرد *pirmard* “старик”, پیرزن *pirzan* “старуха”; в) с помощью аффиксов: نامادری *nāmādari* “мачеха”, ناپسری *nāpesari* “пасынок”, نادختری *nādoxtari* “подчерица” (префикс -na - и аффикс -i -); همسر *hamsar* “супруг”, “супруга”, همریش *hamriš* “свояк” (префикс -ham -); г) лексиклизацией: خواهر زاده *xāharzāde* “племянница”, “племянник” (дочь или сын брата), برادرزاده *barādarzāde* “племянница”, “племянник” (дочь или сын сестры); مادر بزرگ *mādarbozorg* “бабушка”, پدر بزرگ *pedarbozorg* “дедушка”,

⁴ Рубинчик Ю.А. Грамматика современного литературного персидского языка. М. 2001., стр 106

پدرشوهر *pedaršowhar* “тесть”, مادرشوهر *mādaršowhar* “свекровь”, مادرزن *mādarzan* “теща”, پدرزن *pedarzan* “тесть”⁵; д) заимствуется из других языков: عيال *eyāl*, زوجه *zuje* “жена” (заимствование из арабского языка), باجناغ *bājenāq* “свояк”; دانش *dādāš* “братишка” (заимствование из тюркских языков).

Для обозначения семейного статуса женщин в персидском языке используются следующие слова: دختر *doxtar* “девочка”, دوشیزه *dušize* “девушка”, عروس *arus* “невестка”, مامان *māmān* “мама”, مادر *mādar* “мать”, خواهرزاده *xāharzāde* “племянница”, ناخواهری *nāxāhari* “сводная сестра”, نامادری *nāmādari* “мачеха”, خاله *xāharxāle* “двоюродная сестра” (дочь тети по матери), خواهرعم *xāharamme* “двоюродная сестра” (дочь тети по отцу), خواهردایی *xāhardāyi* “двоюродная сестра” (дочь дяди по матери), خواهرعمو *xāharamu* “двоюродная сестра” (дочь дяди по отцу), نامادری *nāmādari* или مادراندر *mādarandar* “мачеха”, مادرزن *mādarzan* “теща”, مادرشوهر *mādaršowhar* “свекровь”, بیوه *bive* или بیوه زن *bivezan* “вдова”, مادربزرگ *mādarbozorg* “бабушка”, مادرخوانده *mādarxānde* “приемная мать”.

Для обозначения семейного статуса мужчин в персидском языке используются следующие слова: مرد *mard* “муж”, “супруг”, پدر *pedar* или بابا *bābā* “отец”, پسر *pesar* “мальчик”, جوان *javān* “юноша”, شوهر *šowhar* “муж”, برادر *barādar* “брат”, برادرزاده *barādarzāde* “племянник”, پسرخاله *pesarxāle* “двоюродный брат” (сын тети по матери), پسرعمه *pesaramme* “двоюродный брат” (сын тети по отцу), پسر دایی *pesardāyi* “двоюродный брат” (сын дяди по матери), پسرعمو *pesaramu* “двоюродный брат” (сын дяди по отцу), پدربزرگ *pedarbozorg* “дедушка”, پدرجد *pedarjedd* “прадедушка”, نابرداری *nābarādari* “сводный брат”.

В русском языке для обозначения старшего брата или старшей сестры могут использоваться слова с уменьшительно-ласкательным значением - *братишка* или *сестренка*. В персидском языке для того, чтобы передать эти понятия используются соответственно изафетные словосочетания со словами بزرگ *bozorg* “большой”, “взрослый”, کوچک *kuček* “маленький”, ارشد *aršad* “старший”: برادر ارشد *baradar-e aršad* “старший брат”, خواهر کوچک *xāhar-e kuček* “младшая сестра”, برادر بزرگ *barādar-e bozorg* “старший брат”, в разговорном языке употребительно слово آباجی *ābāji* “старшая сестра” и т.п.

При обозначении ребенка используют гендерно нейтральные слова بچه *bačče*, کودک *kudak*, فرزند *farzand* “ребенок” и разговорное کوچولو *kučulu* “дитя”, “малыш”. В вышеприведенных словах отсутствует половая дифференциация. Данные слова различаются сферой употребления и различием родственных связей. Слово فرزند *farzand* “ребенок” указывает на родственные связи, а بچه *bačče* и کودک *kudak* различает возраст детей, обозначаемых данными словами: تو هنوز بچه (کودک) هستی *to hanuz bačče (kudak) hasti* “Ты еще ребенок”.

2. **Аналитический способ.** Названия национальностей, профессий, рода занятий в персидском языке существуют в форме общего рода: ازبک *ozbak*

⁵ См. Л.С.Пейсигов. Лексикология современного персидского языка. М.1975., стр. 106

“узбек”, “узбечка”, دهقان *dehqān* “крестьянин” и “крестьянка”, کارگر *kārgar* “рабочий”, “рабочая” и т.п.

Для обозначения лиц мужского пола используются слова مرد *mard* “мужчина” и پسر *pesar* “парень, мальчик”, а для женского пола – زن *zan* “женщина”, دختر *doxtar* “девушка”. Эти слова присоединяются к именам существительным с помощью изафета -е. Такая изафетная конструкция указывает пол человека или национальную принадлежность, профессию, специальность и т. д. Например: مرد ایرانی *mard-e irāni* “иранец”, زن ایرانی *zan-e irāni* “иранка”, مرد دهقان *mard-e dehqān* “крестьянин”, زن دهقان *zan-e dehqān* “крестьянка”. Как правило, эти слова выступают в роли первого члена изафетной конструкции: زن دانشیار *zan-e dānešyār* “преподавательница”, زن کارگر *zan-e kārgar* “рабочая”. Сравните. В русском языке: женщина – рабочий, женщина – врач.

Однако в персидском языке имеются отдельные слова, выражающие естественные различия по полу: کلفت *kolfat*, کنیزه *kanize* “служанка”, دادا *dādā* “старая служанка”, “няня”; چاکر *čāker*, نوکر *nowkar* “слуга”, “лакей”, غلام *golām*, بنده *bande* “раб”. Сюда же можно отнести и термины родства, являющиеся наиболее гендерно детерминированной группой⁶: دای *dāyi* “дядя” (со стороны матери), امی *ami* “дядя” (со стороны отца), خاله *xāle* “тетя” (со стороны матери), عمه *amte* “тетя” (со стороны отца), پسرعمو *pesaramu* “двоюродный брат” (со стороны отца), دختردای *doxtardāyi* “двоюродная сестра” (со стороны матери) и т.п. Как видно из примеров, некоторые слова являются лексикализированными словосочетаниями.

Для обозначения животных и птиц, воспринимающихся в персидском языке как неодушевленные, используются слова نر *nar* “самец” и ماده *māde* “самка”, ماچه *māče* “самка” (собаки или осла). Так, например, слово گرگ *gorg* имеет значение общего рода, т.е. это и “волк” и “волчица”, но گرگ نر *gorg-e nar* – это особь мужского пола, а گرگ ماده *gorg-e māde* – женского пола, “волчица”, شیر ماده *šir-e māde* “львица”.

Персидский язык характеризуется наличием в нем особых форм вежливости, употребляемых в общении, при обращении к старшему или уважаемому человеку. Обращение одна из важнейших и необходимых составляющих речевого этикета. Этот слой лексики также отличается гендерной детерминированностью. То есть при обращении к женщине или мужчине употребляются специальные слова, отражающие социальное положение, родственные связи и биосоциальные ритмы.

При обращении к незнакомой женщине используются следующие слова: خانم *xānom* “женщина”, “госпожа” или خانم جان *xānomjān* “дорогая госпожа”, خواهر *xāhar* “сестра”, آجی / آباجی *ābji/ābāji* “старшая сестра”, “мать”, “матушка” – при обращении к пожилой женщине. При обращении по фамилии или по имени к женщине ее имя должно предшествовать слову خانم *xānom* – احمدی خانم *ahmadi-*

⁶ Ишкильдина Л.К. Репрезентация гендера в лексической системе башкирского языка

xānom “Госпожа Ахмади” или شیرین خانم *širin-xānom* “Госпожа Ширин”. Обращаясь к незнакомой пожилой женщине используют слово مادر *mādar* или مادرچان *mādarjān* “мама” “дорогая мама”, к незнакомой или родной бабушке – ننه *nane* “мама”, “матушка”, “бабушка”, “няня”. Иногда, обращаясь к пожилой женщине могут употребить обращение حاج خانم *hājxānom* “госпожа хаджи” независимо от того совершала ли она паломничество.

При обращении к мужчине могут быть использованы следующие слова: آقا *āqā* “господин”, پدر *pedar* “отец”, پدرچان *pedarjān* “дорогой отец”, قربان *qorbān* “дорогой, уважаемый”, دوست عزیز *dust-e aziz* “дорогой друг”, داداش *dādāš* “братец”; к знакомому или родственнику обращаются со словами باب *bābā* “папа”, باباجان *babjān* “папочка”, обращаясь к пожилому человеку могут употребить обращение حاج آقا *hājāqā* “господин хаджи”. При обращении к мужчине, занимающему высокое положение или пользующимся особым уважением используют слова جناب عالی *jenāb-e ‘āli* “Вы”, “Ваше превосходительство”, حضرت عالی *hazrat-e ‘āli* “Его (Ваше, их) превосходительство”

Таким образом, изучение гендерно детерминированной лексики персидского языка показало, что категории грамматического рода в персидском языке нет, а для названий некоторых живых существ имеются разные лексические единицы, выражающие их принадлежность к мужскому или женскому роду, что фактически не имеет никакого грамматического значения.

Разделение слов по признаку пола в языке носит чисто семантический характер и не имеет ничего общего с грамматическим родом. Оно не влияет ни на формы словоизменения, ни на связь слов в предложении, ему не присущи никакие грамматические средства выражения.

В персидском языке существуют лексический способ выражения гендерных отношений, характеризующийся относительным разнообразием словообразовательных моделей. Семантика мужского и женского пола отражается в лексике, относящейся к терминам родства, семейного статуса, а также в некоторых формулах обращения.

Литература

1. Ишкильдина Л. К. Репрезентация гендера в лексической системе башкирского языка // *Oriental Studies*. 2020. Т. 13. № 3. С. 766-778.
2. Кирилина А.В., Томская М. Лингвистические гендерные исследования// *Отечественные записки*. - 2005. - № 2 (22)
3. Крылов С.А. Категория рода в семантическом аспекте// *Труды ИЛИ РАН*. Т.УІ.Ч.2. СПб., 2010. С 341 -357
4. Миллер Б.В. Персидско-русский словарь. М.1953.
5. Пейсигов. Л.С.Лексикология современного персидского языка. М.1975., стр. 106

6. Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. - М.:1973
7. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного литературного персидского языка. М. 2001., стр 106
8. Персидско-русский словарь в 2-х томах под ред. Ю.А. Рубинчика. М.1970
9. سعید علی رضوی بهابادی، حسین حسن پور آلاشتی.- فرهنگ زبان فارسی.تهران/ ۱۳۸۳